

CA2 ON
FA
-1984 H35




3 1761 11890918 3

HISTORICAL OVERVIEW
of
FRENCH-LANGUAGE SERVICES
of the
GOVERNMENT OF ONTARIO



Ontario Office of the Government Co-ordinator of French Language Services



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761118909183>

Government
Publications

CA2 ON
IAG60
-84 H35

TITLE

VOL:

DATE CHARGED:

TO

TICK AND
INITIAL

BINDING SECTION _____

☐

_____ CAT. DEPT.

☐

COLLATION SECTION _____

☐

ORDER SECTION _____

☐

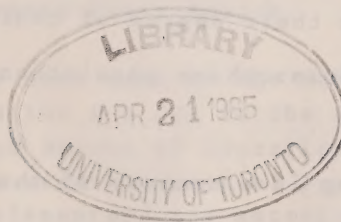
PHOTOCOPY _____

☐


RARE BOOKS DEPT. _____

☐

REFERENCE DEPT. _____

☐☐

APRIL 1984



Some fifteen years ago, the Ontario government recognized the need for francophones in the province to have access to government services in their own language. Since that time the development of French-language services has progressed steadily from year to year. Today, nearly 85 per cent of Ontario's francophone population has access to these services.

Although the basic principles of the government's policy have remained unchanged since 1968, numerous steps have been taken to implement the government's French-language services policy. Ministries and public institutions developed services in French according to their degree of contact with the province's francophone population.

The following is a summary of the chronological development of the Government of Ontario's French-language services.

1968

- During a federal/provincial conference, Premier John Robarts announced the general principles behind the government's French-language policy.
- The government established four task forces with a mandate to examine existing French-language services and make recommendations for the further development of these services. As part of their mandate, the task forces were to study cost factors and the type of services to be developed.

The following four areas were studied:

- . the provincial civil service
 - . the services of the Legislature
 - . the administration of justice
 - . municipal services.
- Language courses were established to help civil servants learn French.
 - Amendments were made to the Schools Administration Act and to the Secondary Schools and Boards of Education Act to enable the establishment of French-language elementary and secondary classes or schools within the existing school systems. These amendments also provided for the establishment of French-language advisory committees.

1969

- The first French-language public secondary school was set up.
- The Ontario/Quebec Permanent Commission was formed to promote various cultural exchanges between the two provinces.
- Following the recommendations of the Commission of Enquiry on the State of the Arts in Ontario (the Denis Report), a French-language section of the Ontario Arts Council was created.
- A French-language section was also created at TV Ontario, which began broadcasting some of its programs in French.

1970

- A bilingualism co-ordinator was appointed, with a mandate to promote the development of government French-language services (see 1977).
- A committee of advisors on bilingualism was formed, with representation from civil servants from each ministry as well as from some government agencies.

1971

- Premier William Davis reiterated the Government of Ontario's commitment to develop French-language services, based on the recommendations of the 1968 task force reports.

1972

- The Symons Commission published its report on French-language secondary school education.
- The Council of French-Language Schools, later renamed the Council for Franco-Ontarian Education, was created with a mandate to ensure the long-term planning for and development of French-language education in Ontario (see 1978).
- Management Board adopted a broad program for implementing French-language services policy, as recommended by the bilingualism co-ordinator. This included identifying the first "designated" areas.

1973

- The Languages of Instruction Commission was created to help resolve disputes between school boards and parents over the provision of minority-language education programs in English or French, as the case may be.
- The structure of French-language advisory committees was modified to include regional representation, and the number of committee members was increased from six to nine.

1974

- The Government of Ontario received transfer payments from the federal government, which were allocated to universities providing French-language programs.
- The government established the Advisory Council on Franco-Ontarian Affairs, which later became the Council on Franco-Ontarian Affairs (see 1977).

1975

- The Ministry of Health set up a task force to study the provision of French-language health services.
- A task force was also created to study the educational television needs of Franco-Ontarians.
- A special grants program was established to encourage Ontario students to pursue post-secondary studies in French.

1976

- A bilingual criminal division of the provincial court was set up in Sudbury. This was the first step in the development of bilingual court services in Ontario.
- The Dubois Report, No Problem?, outlining the availability of French-language health services, was published. The report's recommendations served as a basis for the development of French-language health services.
- The Municipal Elections Act was amended to provide for the publication of relevant municipal and provincial election documents in both English and French.

1977

- The Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services was established to co-ordinate the development and implementation of the government's French-language services policy. At the same time, the bilingualism co-ordinator was appointed government co-ordinator of French-language services.
- For the first time, criminal trials could be held in either English or French (or both) in the criminal division of the provincial courts in: Ottawa, L'Orignal, Kapuskasing, Hearst, Smooth Rock Falls, Cochrane and Hornepayne.
- An advisory committee, made up of legal experts from Ontario and Quebec, was formed to advise the Government of Ontario on the appropriate use of French in the provincial courts.
- The Family Division of the provincial court began providing judicial services in French in the judicial districts of Sudbury and Ottawa.
- The Advisory Council on Franco-Ontarian Affairs changed its name to the Council on Franco-Ontarian Affairs. The Council's mandate was also modified to include advising the government on all matters, with the exception of education.

- The position of assistant deputy minister responsible for French-language education was created in the Ministry of Education.
- The Ministry of Education increased its grants to school boards for French-language education from \$54 per student to \$150 per student.
- A financial assistance program was established to help municipalities develop French-language services.
- In accordance with government policy, the Ministry of Government Services placed bilingual signs in government buildings located in designated areas.
- The Ministry of Community and Social Services hired a full-time French-language services co-ordinator.

1978

- Legislation was passed to provide for bilingual juries.
- The government began a five-year program to translate 150 statutes. In order to accomplish this, the Attorney General established a judicial translation bureau and allocated \$1.9 million for this project.
- A French-language Education Sciences school was opened at Sudbury's Laurentian University.
- The Council on French-Language Schools changed its name to the Council for French-Language Education.
- The Ministry of Citizenship and Culture and the Ministry of Health hired full-time French-language services co-ordinators.

1979

- The Minister of Education declared that school boards would have to provide French-language classes, entities or schools "wherever numbers warranted".
- An amendment to the Evidence Act allowed the French version of statutes to be entered as evidence during trials.
- The Government of Ontario put into practice a federal amendment to the Criminal Code giving every francophone in the province the right to a criminal trial in French.
- An amendment to the Municipal Act allowed municipalities to use bilingual forms.
- The Ministry of the Environment and the Ministry of the Attorney General appointed full-time French-language services co-ordinators.

1980

- Bilingual court services in the Family Division of the court system were introduced in all designated areas.
- The Office of the Government Co-ordinator of French-Language Services established a support fund to promote the development of community-based French-language services. The Office also inaugurated a new service, Renseignements-Ontario, to provide information in French on all Ontario government services.
- The Ministry of Industry and Trade and the Ministry of Consumer and Commercial Relations hired full-time French-language services co-ordinators.

1981

- The Ministry of Education established the Centre Jules-Léger for francophone students with learning disabilities.
- The Alfred College of Agriculture and Nutrition was opened.
- A task force was set up to study francophones' needs relating to public libraries.
- A bilingual toll-free telephone service was set up to provide general tourist information.
- The Ministry of Municipal Affairs and Housing and the Ministry of Labour and the Workers' Compensation Board hired full-time French-language services co-ordinators.

1982

- The government published a review of its French-language services. The study identified the main obstacles to effective implementation of a full range of services and made recommendations to correct the problems in delivering these services.
- The use of French was implemented in all of the higher civil courts in designated areas, and an amendment to the Judicature Act allowed other courts to be chosen, outside the designated areas, for bilingual trials.
- Amendments to the Registry Act and the Land Titles Act allowed certain forms and documents (wills, land titles, etc.) to be registered in French.
- The ministries of Health, Community and Social Services, and Transportation and Communications established French-language advisory committees.
- Ontario Houses were established in Paris and Brussels.

- An amendment to the Municipal Act allowed municipalities to hold meetings in either English or French and to adopt by-laws in both languages.
- The Ministry of Agriculture and Food, the Ministry of Natural Resources and the Ministry of Transportation and Communications hired full-time French-language services co-ordinators.
- Ontario became a full-fledged member of the Association internationale des parlementaires de langue française.

1983

- The position of deputy government co-ordinator of French-language services was created.
- A Bill to make French an official language of Ontario's courts was introduced and passed second reading.
- Following the publication of a report on the administration of French-language elementary and secondary schools, the Minister of Education introduced a Bill recognizing the right of every francophone student to an elementary and secondary school education in French, thus eliminating the "where numbers warrant" clause. The Bill also gave the Minister of Education the authority to arbitrate between school boards and the Languages of Instruction Commission.
- The Minister of Citizenship and Culture announced that an amendment to the Public Libraries Act would be introduced to expand and ensure French-language services in the province's public libraries.

- Création du poste de coordonnateur provincial adjoint.
- Présentation à l'Assemblée législative d'un projet de loi conférant au français le statut de langue officielle dans le système judiciaire de l'Ontario. (2^e lecture).
- Suite à la publication d'un Livre blanc, le ministre de l'Éducation dépose un projet de loi qui vise à reconnaître le principe du droit des francophones à recevoir une éducation élémentaire et secondaire en français en faisant disparaître la clause "là où le nombre le justifie". Par ce projet de loi, le gouvernement entend conférer au ministre de l'Éducation un rôle d'arbitrage entre les conseils scolaires et la Commission des langues d'enseignement en cas de litige.
- Le ministre des Affaires civiles et culturelles annonce son intention de modifier la Loi sur les bibliothèques publiques dans le but d'améliorer les services à la population francophone et d'en garantir l'existence.

- Un amendement à la loi municipale permet aux municipalités de tenir les réunions du conseil municipal en français ou en anglais et d'adopter des règlements en français et en anglais.

- Des coordonnateurs à temps plein ont été nommés au ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation, au ministère des Richesses naturelles et au ministère des Transports et des Communications.

- L'Ontario devient membre participant de l'Association internationale des parlementaires de langue française.

- Publication par le Gouvernement d'une étude sur l'ensemble des services en français du Gouvernement de l'Ontario. L'étude identifie les principaux obstacles à la mise en place d'une gamme complète de services et élabore des recommandations susceptibles de faciliter la mise en oeuvre de la politique gouvernementale à ce sujet.
- Le français est en usage dans toutes les hautes cours civiles des régions désignées et un amendement à la Loi sur l'organisation judiciaire permet d'étendre cette nouvelle disposition à d'autres cours situées hors des régions désignées.
- Des amendements à la Loi sur l'enregistrement des actes et à la Loi sur l'enregistrement des droits sur l'enregistrement des biens immobiliers permettent l'enregistrement en français de certains formulaires et documents. (Testaments, titres de propriétés, etc.)
- Les ministères de la Santé, des Services sociaux et communautaires et des Transports et Communications ont mis sur pied des comités consultatifs de langue française.
- L'Ontario ouvre des délégations générales à Paris et à Bruxelles.

- Le ministère de l'Éducation fonde le Centre Jules Léger pour les étudiants francophones qui éprouvent des difficultés d'apprentissage.
- Le Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred ouvre ses portes.
- Un groupe de travail est créé afin d'étudier les besoins des francophones en ce qui concerne les services de bibliothèques.
- Mise sur pied d'un service téléphonique bilingue d'information touristique en Ontario.
- Des coordonnateurs à temps plein ont été nommés au ministère des Affaires municipales et du Logement ainsi qu'au ministère du Travail et à la Commission des accidents du travail.

- Les services bilingues sont installés dans les cours provinciales (division de la famille) des régions désignées.
- Le Bureau du coordonnateur provincial crée un fonds de soutien pour favoriser le développement de services communautaires en français et met sur pied Renseignements-Ontario. Il s'agit d'un service de renseignements généraux en français sur les services du gouvernement de l'Ontario.
- Des coordonnateurs à temps plein sont nommés au ministère de l'Industrie et du Commerce et au ministère de la Consommation et du Commerce.

- La ministre de l'Éducation déclare que les conseils scolaires sont tenus de créer des classes, des entités ou des écoles de langue française "là où le nombre le justifie".
- Un amendement à la Loi sur la preuve permet l'utilisation des versions françaises des lois comme élément de preuve lors d'un procès.
- Le Gouvernement de l'Ontario applique un amendement au Code criminel adopté par le Gouvernement fédéral afin de reconnaître le droit de tout francophone de subir un procès d'instance criminelle en français dans la province.
- Un amendement à la Loi municipale permet aux municipalités d'utiliser des formulaires bilingues tels que prescrits par le ministère.
- Des coordonnateurs à temps plein sont nommés aux ministères de l'Environnement et du Procureur général.

- Une loi permettant la création d'une liste de jurés bilingues est adoptée.
- Le gouvernement se fixe l'objectif de traduire 150 lois au cours des cinq années suivantes. Le ministre du Procureur général crée le Bureau de traduction juridique et consacre 1,9 million de dollars à cette fin.
- L'Ecole des sciences de l'éducation ouvre ses portes à Sudbury. Elle est rattachée à l'Université Laurentienne.
- Le Conseil supérieur des écoles de langue française devient le Conseil de l'éducation franco-ontarienne. Son mandat est élargi au domaine de l'éducation postsecondaire.
- Des coordonnateurs à temps plein sont nommés au ministère des Affaires civiles et culturelles et au ministère de la Santé.

- Le ministère de l'Éducation crée le poste de sous-ministre adjoint, responsable de l'éducation en langue française.
- Le ministère de l'Éducation augmente les subventions qu'il accorde aux conseils scolaires pour l'enseignement primaire en français de 54 \$ à 150 \$ par étudiant.
- Un programme d'aide financière est institué afin de venir en aide aux municipalités qui désirent mettre en oeuvre des services en français.
- Le ministre des Services gouvernementaux, conformément à la politique gouvernementale, installe des affiches bilingues dans les édifices gouvernementaux des régions désignées.
- Un coordonnateur des services en français à temps plein est embauché au ministère des Services sociaux et communautaires.

- Le coordonnateur du bilinguisme devient le coordonnateur provincial des services en français. Mise sur pied du Bureau du coordonnateur provincial des services en français du gouvernement de l'Ontario. Le coordonnateur provincial a pour mandat de veiller à l'application et au développement de la politique des services en français.
- Dans les cours provinciales (division criminelle), d'Ottawa, L'Orignal, Kapuskasing, Hearst, Smooth Rock Falls, Cochrane et Hornepayne, il est désormais possible de subir un procès en français et en anglais.
- Un comité consultatif formé de juristes ontariens et québécois est mis sur pied dans le but de conseiller le procureur général de l'Ontario sur la façon la plus appropriée de développer l'usage du français dans le système judiciaire de la province.
- Les cours provinciales (division de la famille), des districts judiciaires de Sudbury et Ottawa peuvent désormais entendre des procès en français.
- Le Conseil consultatif des affaires franco-ontariennes devient le Conseil des affaires franco-ontariennes et son mandat est élargi afin de lui permettre de conseiller le gouvernement à l'égard des besoins de la population francophone de la province sur toute matière sauf l'éducation.

1975

- Mise sur pied, par le ministère de la Santé, d'un comité d'étude sur les services en français dans ce domaine.

- Un groupe de travail gouvernemental est formé dans le but d'étudier les besoins de la population francophone de la province en matière de télévision éducative.

- Etablissement d'un programme de bourses d'études visant à encourager tout étudiant ontarien à poursuivre ses études postsecondaires en français.

1976

- Première étape de la mise en oeuvre du programme de services en français dans les tribunaux de l'Ontario. Une cour provinciale bilingue, division criminelle, est mise en place à Sudbury.

- Le rapport Dubois intitulé Pas de problème? est publié. Le rapport fait état de la situation des services en français dans le domaine de la santé. Les recommandations de ce rapport ont permis d'établir le cadre général du développement des services en français dans ce secteur.

- Un amendement à la Loi sur les élections municipales est adopté. Il permet la publication dans les deux langues officielles des documents pertinents aux élections municipales et provinciales.

1973

- La Commission des langues d'enseignement est créée. Son mandat est de conseiller les comités consultatifs et les conseils scolaires en matière d'éducation en langue française.
- Les comités consultatifs de langue française sont restructurés afin d'augmenter le nombre de conseillers de six à neuf, dans le but d'assurer une meilleure représentation régionale.

1974

- Avec l'aide financière du gouvernement fédéral, le gouvernement de l'Ontario subventionne l'augmentation du nombre de cours en français dans les collèges d'arts appliqués et de technologie et dans les universités de la province.
- Le gouvernement crée le Conseil consultatif des affaires franco-ontariennes qui deviendra le Conseil des affaires franco-ontariennes. (Voir 1977).

1971

- Le premier ministre William G. Davis réaffirme la volonté du gouvernement de poursuivre le développement des services en français, à la lumière des recommandations des quatre groupes de travail créés en 1968.

1972

- La Commission Symons publie son rapport sur la situation de l'enseignement secondaire en français.
- Le gouvernement crée le Conseil supérieur des écoles de langue française qui deviendra le Conseil de l'éducation franco-ontarienne. Son mandat est d'assurer la planification du développement de l'enseignement en langue française en Ontario. (Voir 1978).
- Le Conseil des politiques administratives adopte un cadre général d'application de la politique des services en français tel que recommandé par le coordonnateur du bilinguisme. C'est à ce moment que les premières régions désignées sont déterminées.

1969

- La première école secondaire publique de langue française ouvre ses portes.
- Création de la Commission Ontario/Québec qui a pour but de favoriser les échanges culturels de divers types entre les deux provinces.
- Suite aux recommandations de la Commission d'étude sur la situation des arts en Ontario, (Rapport St-Denis) une section française est établie au sein du Conseil des arts de l'Ontario.
- Création d'une section française à TV Ontario et mise en ondes d'émissions éducatives en français.

1970

- Un coordonnateur du bilinguisme est nommé. Il a pour mandat de veiller au développement des services en français dans les divers services gouvernementaux. (Voir 1977).
- Un comité de consultants en bilinguisme est formé. Des fonctionnaires de chaque ministère et des représentants de plus importants organismes du gouvernement siègent à ce comité.

- Le premier ministre John Roberts énonce les principes de la politique des services en français du gouvernement à l'occasion d'une conférence fédérale provinciale.
- Le gouvernement établit quatre groupes de travail chargés d'étudier les services en français existants et de recommander la mise en oeuvre de nouvelles mesures. Les implications, les coûts et le type de service à rendre faisaient aussi partie du champs d'étude des quatre groupes de travail. Ceux-ci ont étudié les domaines suivants:
 - la fonction publique provinciale
 - les services de la législature
 - l'administration de la justice
 - les services municipaux
- Une école de langue ouvre ses portes afin que les fonctionnaires provinciaux (qui le désirent) puissent apprendre le français.
- Des amendements à la Loi sur l'administration des écoles et à la Loi sur les écoles secondaires et les conseils scolaires sont apportés afin de permettre l'établissement de classes et d'écoles primaires et secondaires de langue française. Ces nouvelles dispositions prévoient aussi la mise sur pied de comités consultatifs de langue française.

Il y a 15 ans le gouvernement de l'Ontario reconnaissait la nécessité d'établir une politique visant à ce que les francophones de la province soient servis dans leur langue par le gouvernement. Depuis ce temps, le développement des services en français a progressé d'année en année. Aujourd'hui, environ 85 pour cent de la population francophone d'Ontario ont accès à ces services. Bien que les principes fondamentaux de la politique gouvernementale soient demeurés les mêmes jusqu'à ce jour, de nombreuses mesures ont été prises depuis 1968, dans le cadre de l'application de cette politique. Ministères et institutions publiques ont été amenés à développer une gamme de services en français selon l'importance des rapports qu'ils entretiennent avec la population francophone de la province. Ce qui suit illustre les étapes principales du développement chronologique des services en français du gouvernement de l'Ontario.

AVRIL 1984



L'HISTORIQUE
DES SERVICES EN FRANÇAIS
du
GOUVERNEMENT DE L'ONTARIO